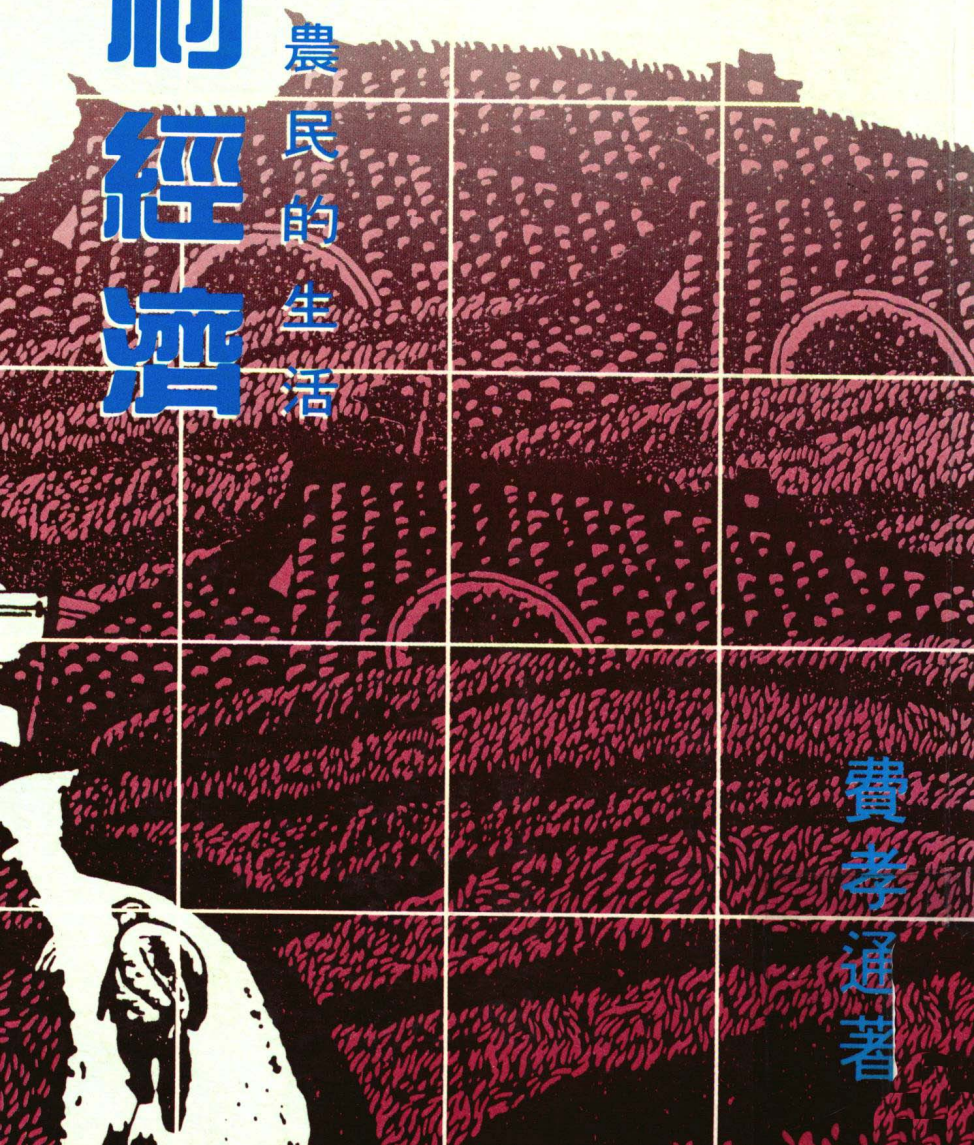


中華學術系列

# 江村經濟

中國農民的生活

費孝通著





# 江村經濟

(中國農民的生活)

費孝通 著

中華書局



**書名：**江村經濟  
——中國農民的生活

**著者：**費孝通

**出版：**中華書局香港分局  
香港九龍彌敦道 450—452 號

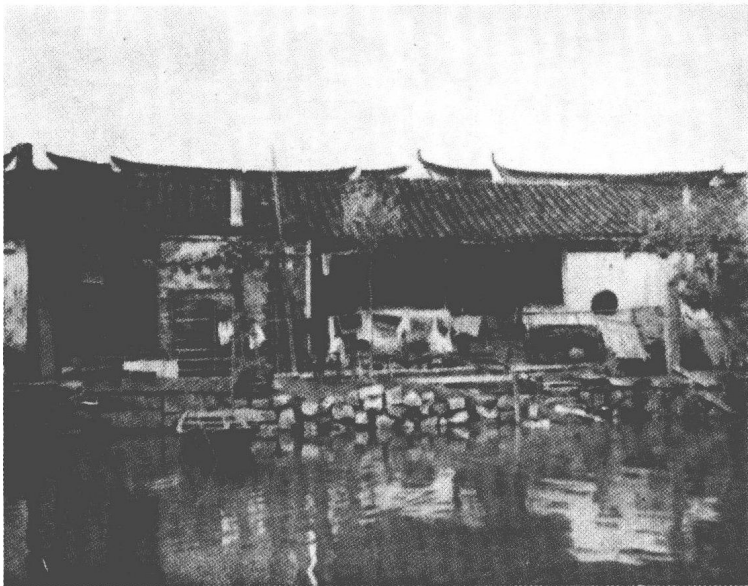
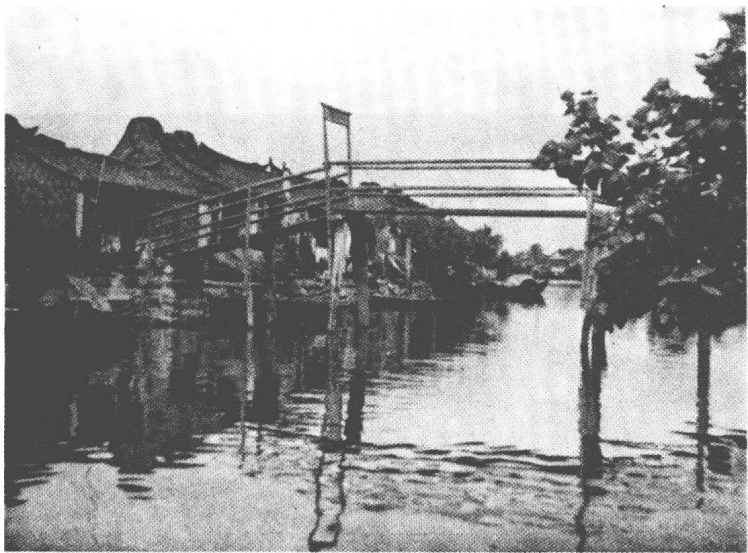
**印刷：**中華商務聯合印刷（香港）有限公司  
香港九龍炮仗街 75 號

**版次：**1987年10月初版  
©1987 中華書局香港分局

**國際書號：**ISBN 962 231 718 9



一九八五年十月費孝通在江村調查



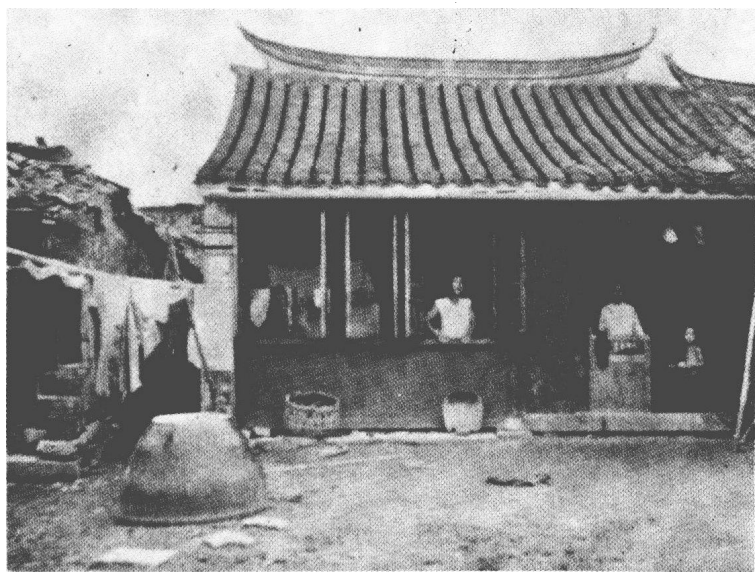
沿河的房屋



爐灶和灶王爺的神龕



穿夏裝的農村婦女



典型的房屋正面圖

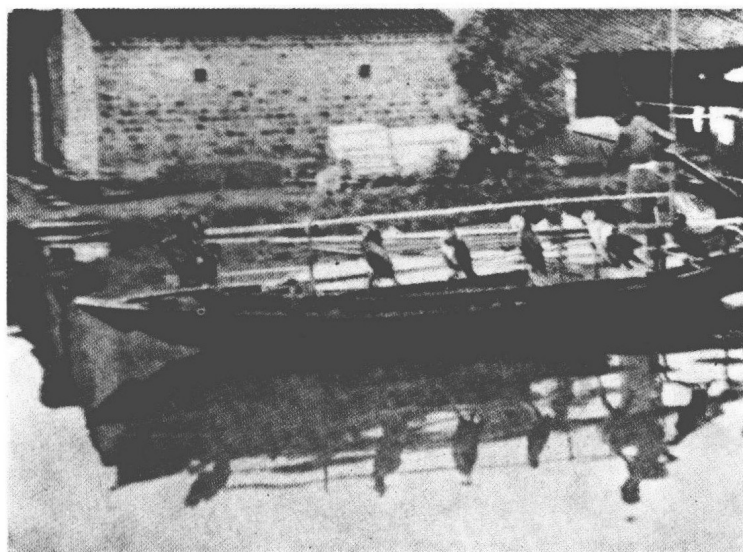


羊圈

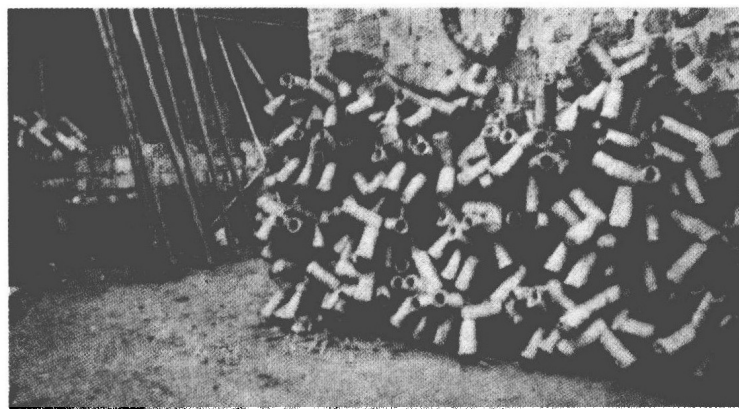


木匠的房屋

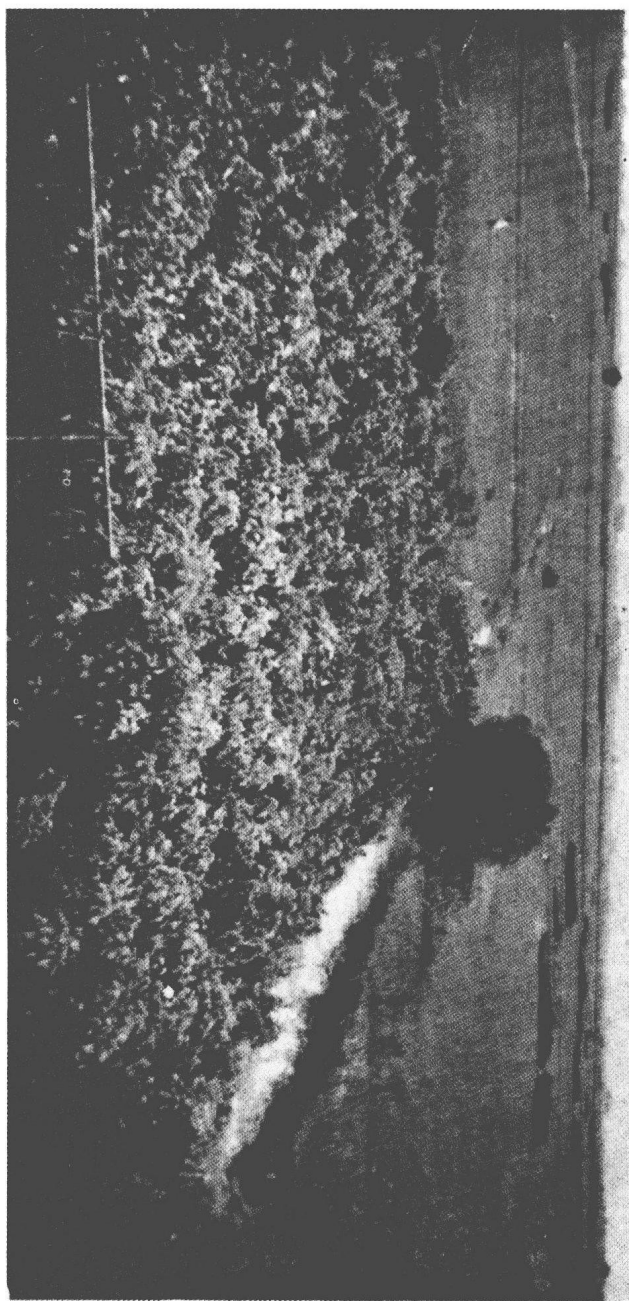




魚鷹

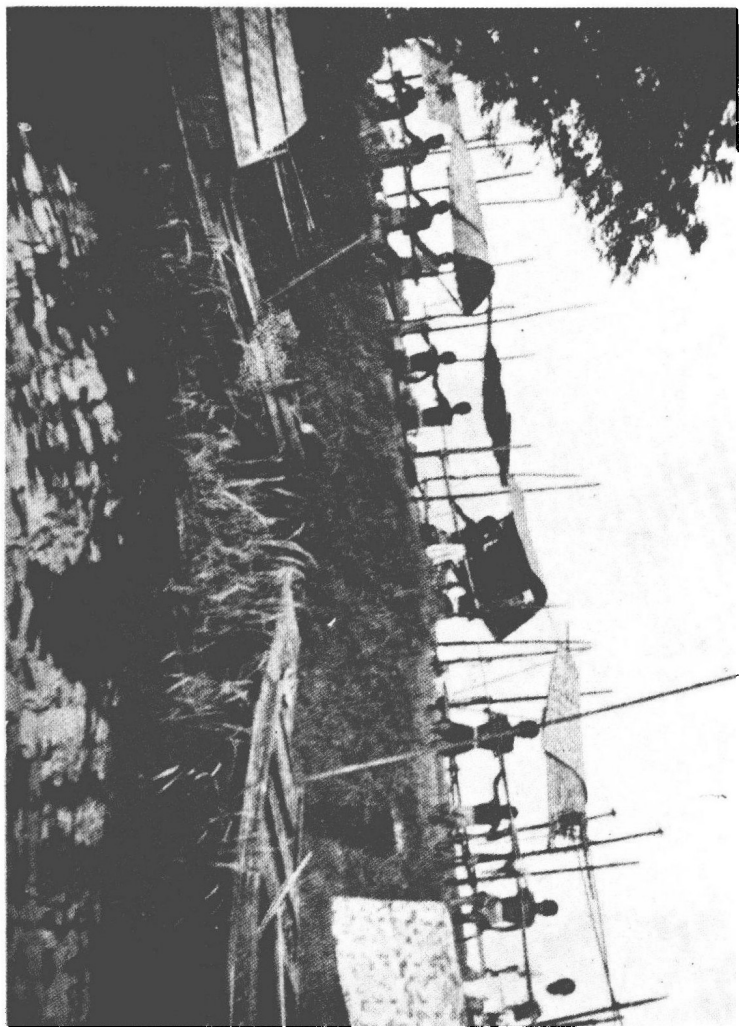


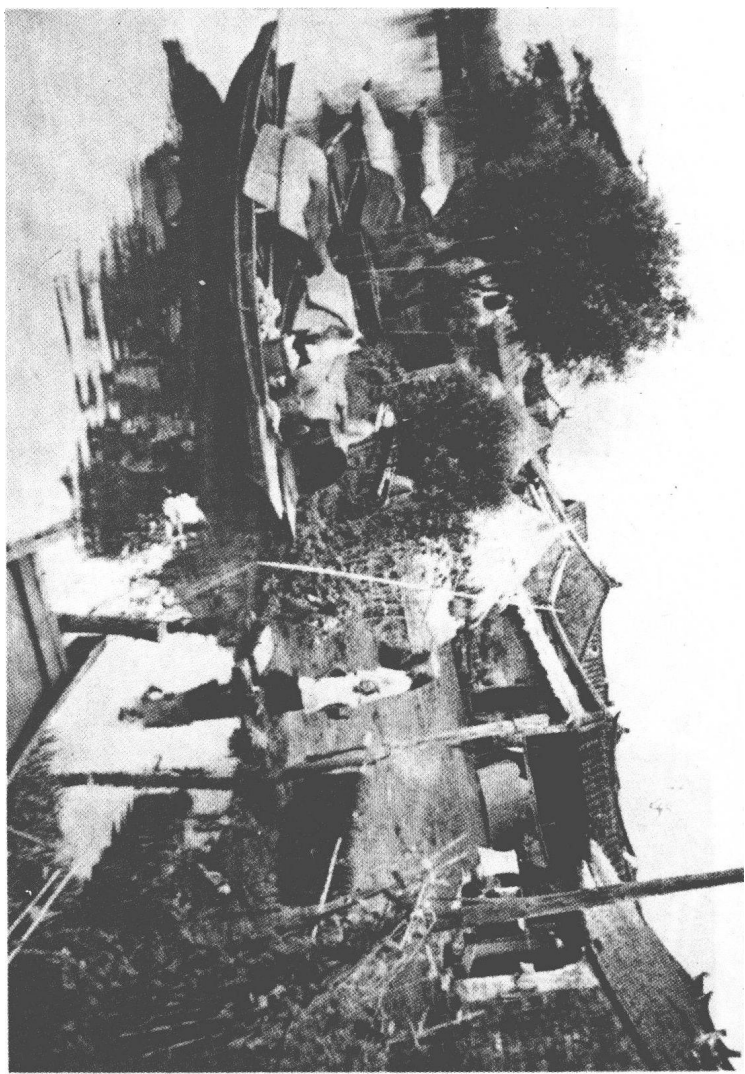
捕蝦簍



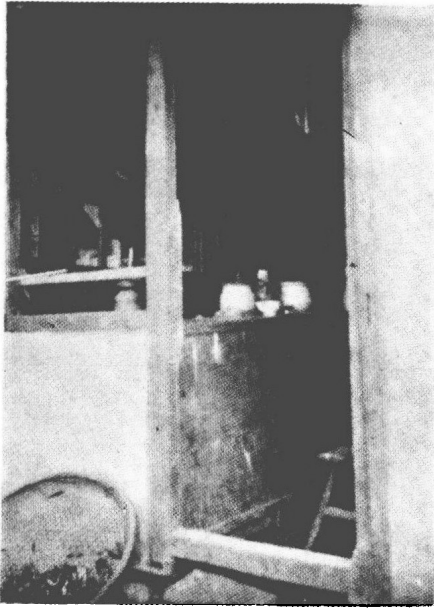
茂盛的稻田

集體排水

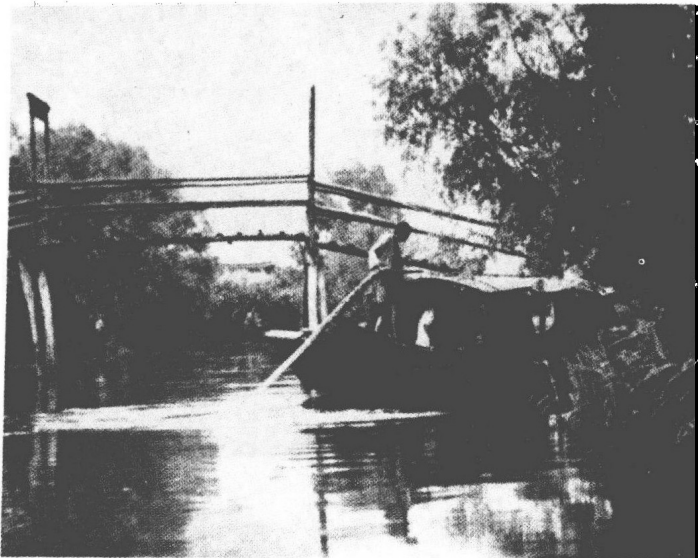




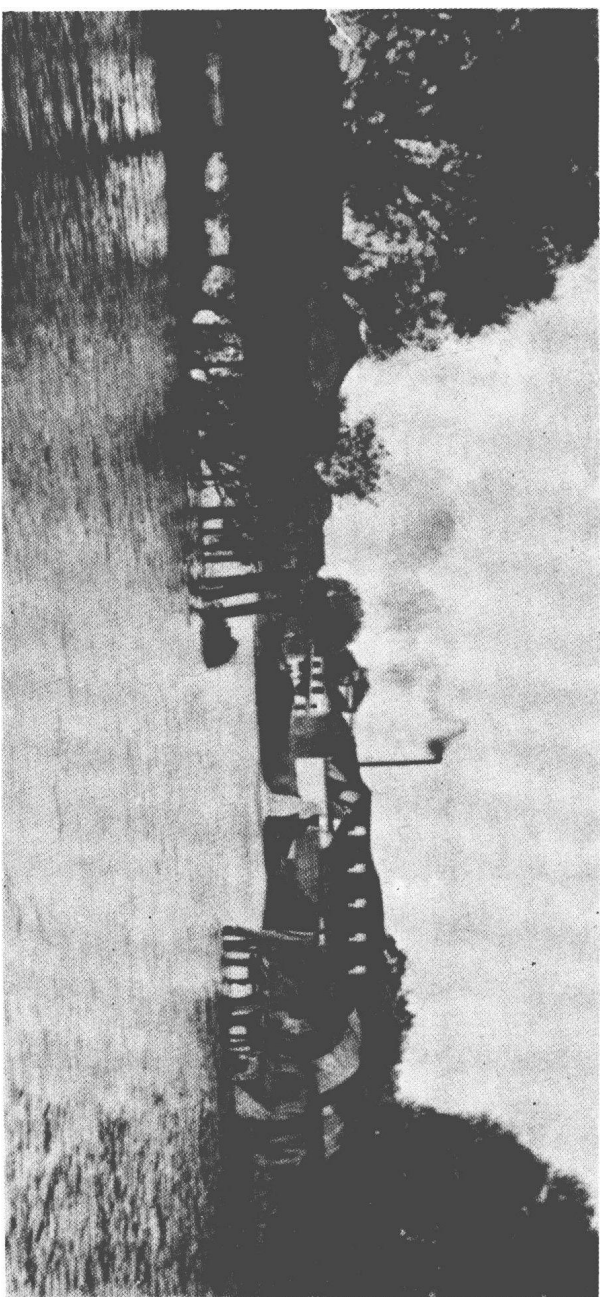
與河上的售貨者在進行交易



村莊店舖



駛往城鎮的航船



合作絲廠

## 《江村經濟》香港版前記

中華書局香港分局建議爲《江村經濟》出香港版，並命書數語爲前記。此書著譯經過具已說過，毋庸贅述。但猶憶該書中文版發行日曾在京應約出席江蘇人民出版社召開的座談會，強我發言，愧無以應，即席寫六韵塞責。茲抄錄以代前記。

愧慚對舊作，無心論短長。

路遙試馬力，坎坷出文章。

毀譽在人口，浮沉意自揚。

涓滴鄉土水，匯歸大海洋。

彈指五十載，老來羨夕陽。

閩卷尋舊夢，江村蠶事忙。

一九八七年九月五日於蘇州南園

費孝通

## 著者前言

本書是一九三九年英國 Routledge 書局出版我所寫 *Peasant Life in China* 一書的中譯本，原書扉頁有《江村經濟》中文書名，今譯本即沿用此名。這書的翻譯工作原應由我自己動筆，但在該書有條件翻譯時，我一直忙於其它事務，無暇及此。今由戴可景先生譯出，無任感激。應譯者要求，我在書前說一說這書寫作和翻譯的經過。

這本書的寫成可說是並非出於著者有意栽培的結果，而是由於一聯串的客觀的偶然因素促成的。話要從一九三五年我從清華大學研究院畢業時說起。我畢業後由該校社會學及人類學系推薦，取得該校公費留學資格。按慣例應於該年暑假出國，但出於指導我研究工作的導師史祿國教授的主張，在出國前應到少數民族地區實地調查一年，因偕前妻王同惠赴廣西大瑤山。該年冬，在瑤山裏迷路失事，妻亡我傷。經醫治後，我於翌年暑期返鄉休息，準備出國。在此期間，我接受家姊費達生的建議，去吳江縣廟港鄉開弦弓村參觀訪問，她在該村幫助農民建立的生絲精製運銷合作社。我被這個合作社所吸引，在該村進行了一個多月的調查。在出國前夕才離開該村。這次調查並不是有計劃的，是出於受到了當時社會新事物的啓迪而產生的自發行動。



我去英國，乘坐一艘意大利的郵輪「白公爵」，從上海到威尼斯航程要兩個多星期。我在船上無事，趁我記憶猶新，把開弦弓調查的資料整理成篇，並為該村提了個學名叫「江村」。到了英國，進入倫敦經濟學院人類學系。最初見到該系 Reader, Raymond Firth 博士，他負責指導我選擇論文題目。我原來打算以「花籃瑤社會組織」作底子編寫論文。隨後我談到曾在江村進行過調查，他看了我已經整理出來的材料，主張編寫「江村經濟」這篇論文。不久該系教授 B Malinowski 從美國講學返英，我向他匯報了江村調查經過和內容，他決定直接指導我編寫這篇論文的工作。該論文中主要的幾章都在他主持的有名的「今天的人類學」討論班上宣讀、討論、修改、重寫過的。一九三八年春季，我申請論文答辯，通過後，由倫敦大學授予我博士學位。博士證明書上所標明的論文題目是：「開弦弓，一個中國農村的經濟生活」。

論文通過的那天晚上，由導師 Malinowski 把這篇論文介紹給 Routledge 書局出版。書局編輯閱後建議書名改為《中國農民的生活》。我看過該書清樣後，離英返國，已是一九三八年的初秋。我記得，由於在輪船上得到廣州淪陷的信息，所以臨時決定在西貢登陸，直奔雲南、昆明。到了雲南，不久就開始我的內地農村調查。

該書是一九三九年出版的，其時歐洲已發生戰事。全球戰亂連年，我已把這書置之腦後。我彷彿記得直到戰後我回到清華園，才接到書店寄給我的這本書。當時時局緊張，我哪裏有閒情來想到翻譯此書。後來，我參加民族調查工作，此書的譯事提不到日程上來。一九五六年英倫老同學 W. R. Geddes 博士，澳大利亞悉尼大學教授，參加該國文化代表團訪華，得到周恩來總理的同意，訪問了江村。他引